Interlingua

UNTERTITELUNGEN

Professionelle Untertitel für Ihre audiovisuellen Botschaften

STAATLICHE AUSZEICHNUNG

TÜV AUSTRIA ZERTIFIZIERT EN ISO 9001 ZERTIFIKAT NR. 201001930063 83 TÜV AUSTRIA CERT GMBH

ISO 17100 LICS Language Industry Certification System

Interlingua

Ihre Untertitel bei Interlingua:
Professionelle, audiovisuelle Übersetzungen in über 90 Sprachen

Untertitelungen stellen besonders hohe Ansprüche an die sprachliche Kompetenz der Übersetzer. Da die Übersetzung an das Gesprochene, das Video und an Richtlinien für die Untertitelerstellung gebunden ist, spielen sprachliche und zeitliche Vorgaben eine entscheidende Rolle. Durch unsere hochprofessionelle Herangehensweise und Umsetzung garantieren wir Ihnen erstklassige Ergebnisse, bei denen die Dialoge und deren Untertitel perfekt harmonieren. Untertitel werden von uns sowohl in der Originalsprache des Videos als auch in der von Ihnen gewünschten Zielsprache erstellt. Sowohl die Übersetzung als auch die Erstellung der Untertitel erfolgt im 4-Augen-Prinzip.

Unsere Leistung auf einen Blick

- Exzellente mehrsprachige Untertitelungen in mehr als 90 Sprachen
- Effiziente Erstellung der Untertitel sowohl in der Originalsprache des Videos als auch in der von Ihnen gewünschten Zielsprache
- Sorgfältige Vor- und Nachbereitung Ihrer Dateien
- Transparente Preisgestaltung ohne versteckte Kosten

Ihr gesprochenes Wort zielgenau übersetzen

Besondere Ansprüche an den Zieltext

Bei der fachgerechten Übersetzung von Untertiteln gibt es ein entscheidendes Kriterium, von dem alles Weitere abhängt: die Zeit. Das audiovisuelle Werk gibt Übersetzern eine bestimmte Zeitspanne bzw. eine Zeichenzahl vor, die eingehalten werden muss. Ziel ist es, Ihre Inhalte und Botschaften unter Berücksichtigung festgelegter Kriterien, wie Zeitstempel und Zeichenlänge, an Ihr Zielpublikum zu transportieren.

Passgenaue Untertitel für Ihren Content

Folgende Medien untertiteln wir besonders häufig:

- Erklärvideos
- Kurzfilme
- Videos für Website und Social Media
- Lehrfilme und Schulungsvideos
- Imagevideos
- Werbeclips und Video-Ads

Muttersprachenprinzip

Bei audiovisuellen Übersetzungen sind höchste sprachliche Kompetenz und ein hohes Maß an Sprachgefühl besonders wichtig. Deshalb entscheiden wir uns auch bei der Übersetzung von Untertiteln ausschließlich für muttersprachliche Fachübersetzer. Diese übersetzen Ihre Texte Ihren Ansprüchen entsprechend und verfügen über die erforderliche Sprachintuition.

Interlingua

Einfache Schritte zu Ihrem multilingualen Kommunikationserfolg

Wir verfügen über jahrelange Erfahrung und Expertise bei der Übersetzung von Untertiteln. Die Einhaltung bestimmer Richtlinien ist die Basis für ein erfolgreiches Projekt. Von Ihrer Anfrage bis über die Lieferung der übersetzten Untertitel hinaus werden Sie von unseren Projektmanagern unterstützt.

Folgende Schritte schaffen optimale Rahmenbedingungen für die Erstellung Ihrer Untertitel:

1. Anfrage ▸ 2. Transkription ▸ 3. Übersetzung ▸ 4. Nachbearbeitung ▸ 5. Lieferung

1. Anfrage
Sie schicken uns Ihr Video oder einen Link dazu und lassen uns wissen, in welche Zielsprachen Sie dieses übersetzen lassen möchten. Falls Sie bereits eine Transkription erstellt haben, bitten wir Sie, uns diese ebenfalls zu übermitteln.

2. Transkription/Vorarbeit
Wir transkribieren Ihr Video und erstellen daraus eine SRT-Datei. Diese dient als Grundlage für Ihre gewünschten Zielsprachen und wird deshalb von uns auch unter Berücksichtigung der geforderten Kriterien fachgerecht vorbereitet. Dadurch profitieren Sie von erheblichen Zeiteinsparungen. Wir bessern für Sie in dieser ersten Phase bereits mögliche Mängel aus, sodass diese bei den Übersetzungen erst gar nicht aufscheinen.

3. Übersetzung
Die Übersetzung wird von unseren mutterprachlichen Fachübersetzern nach dem 4-Augen-Prinzip für Sie durchgeführt.

4. Nachbearbeitung
Nach vollendeter Übersetzung werden einzelne Zeilen noch von uns angepasst, sodass die Untertitel zum Gesprochenen passen. Da sich die Länge des zielsprachlichen Textes von der Länge des Originaltextes unterscheiden kann, werden die Untertitel nochmals kontrolliert und gegebenenfalls gekürzt.

5. Lieferung
Wir liefern Ihnen die anfangs erstellte SRT-Datei in der Ausgangssprache sowie die zielsprachigen SRT-Dateien.

Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum

Wir haben für Sie einige Richtlinien zusammengefasst, um Ihnen einen Einblick zu geben, worauf unsere Übersetzer während des gesamten Übersetzungsprozesses achten. Wir beziehen uns auf die Richtlinien für den deutschen Sprachraum.

Sehr gerne setzen wir Ihre speziellen und individuellen Wünschen an Ihren Zieltext um.

Darstellung der Untertitel:
- Blockdarstellung (kein Scrolling)

Zeilenzahl:
- max. 2 Zeilen

Zeichenzahl:
- 37 bis 40 Zeichen pro Zeile

Mindeststandzeit:
- 1 Sekunde für sehr kurze Untertitel (z.B. „Ja")
- sonst 2 Sekunden

Maximalstandzeit:
- 4 Sekunden

Mindestabstand zwischen 2 Untertiteln:
- 2 Frames

Einstiegszeit:
- grundsätzlich immer synchron mit Sprache

Lesezeit
- 13 bis 24 Zeichen pro Sekunde

Standardmäßig werden Untertitel im Bild unten mittig dargestellt. Selbstverständlich können wir aber auf Ihre Wünsche und Vorstellungen eingehen, und die Darstellung Ihren Anforderungen entsprechend anpassen.

Barrierefrei mit Untertitelung

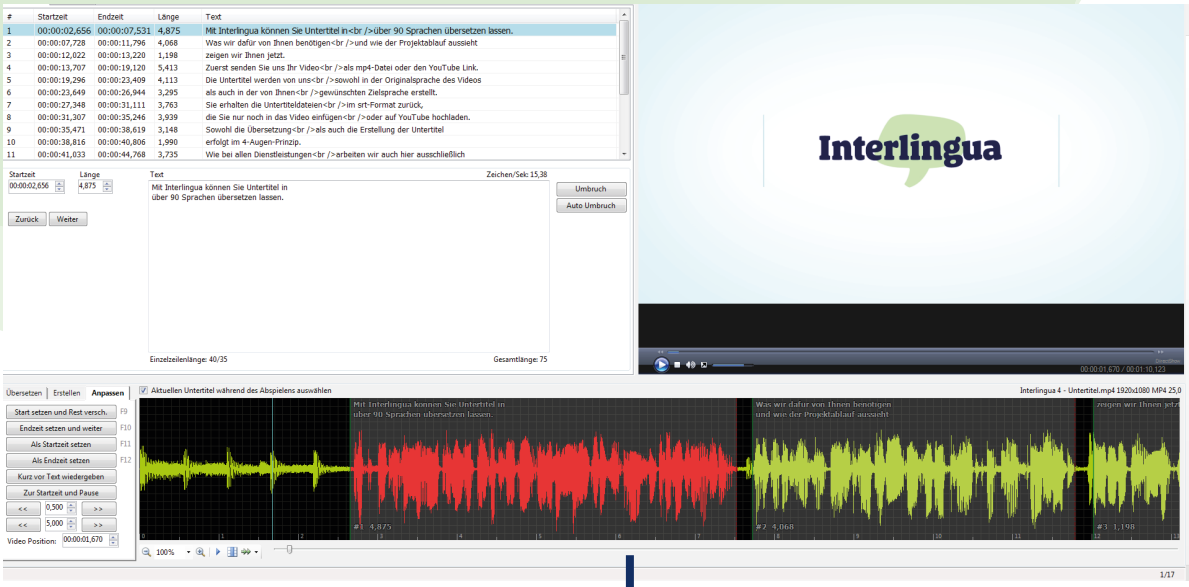
Durch Untertitel erreichen Sie auch Menschen mit einer Hörbehinderung. Da sich Gehörlose nicht immer auf die Lippenbewegung der Redner konzentrieren können, ist es für sie herausfordernder, den Überblick bei der Zuordnung von Text und Sprecher zu behalten. In solchen Fällen werden bei Untertiteln für Gehörlose gerne Farben verwendet, um Dialogzeilen verschiedener Redner zu kennzeichnen. Auch die Beschreibung von Geräuschen ist in diesem Fall ein wesentlicher Bestandteil der Untertitel. Der Text wird in schwarzer Farbe mit lautmalender Wiedergabe dargestellt.

Interlingua

Transparente Prozesse für Ihren kommunikationsstarken, audiovisuellen Auftritt

Auflistung Ihres Ausgangs- oder Zieltextes unter Angabe folgender Informationen: Startzeit, Endzeit, Länge und Text

Integrierter Player zur Wiedergabe Ihres Videos.



Mit Hilfe dieser Darstellung können wir das Erscheinen der Untertitel höchstgenau an die Aufzeichnungen und das Gesprochene anpassen.

Die Untertitel werden mittels Einsatz modernster Technik von uns erstellt und bearbeitet. Der gesamte Text wird in einer Liste dargestellt, mit einem Zeitstempel versehen und auch der Zeitpunkt des Aufscheinens ist einsehbar. Dadurch können unsere geschulten Projektmanager in der Nachbereitung das Hintergrundbild, Stimmen und Untertitel bestmöglich in Einklang bringen. Unser Programm macht es möglich, dass wir den Text, und das Video zeitgleich sehen. Ein integrierter Player erlaubt es, das Video mit den finalen Untertiteln anzusehen. So können wir die Leistung in Echtzeit überprüfen und Ihnen optimale Ergebnisse liefern.

Welche Herausforderungen meistern wir für Sie?

Für uns ist es wichtig zu wissen, für welches Zielpublikum übersetzt wird, zu welchem Zweck die Übersetzung durchgeführt wird, und wo die Untertitel zum Einsatz kommen. So können wir eine qualitative, zielgenaue Übersetzung liefern, die Ihren Wünschen entspricht.

Unsere Projektmanager, Übersetzer und Revisoren achten insbesondere auf folgende Kriterien:

- Sprechgeschwindigkeit
- Textvolumen
- Anzahl der sprechenden Personen
- Lesezeit
- Dialekte

Die reine Übersetzungsarbeit macht bei Untertitelungen nur ungefähr 1/3 der gesamten Arbeit aus. Die Vor- und Nacharbeit ist mindestens genauso wichtig und nimmt dementsprechend auch einige Zeit in Anspruch. In der Regel rechnen wir von der Beauftragung bis zur Lieferung für ein 5-minütiges Video eine Bearbeitungszeit von ca. 4 Werktagen. Wurde die Transktiption zuvor schon von Ihnen übernommen, verkürzt sich diese Zeit natürlich dementsprechend.

Sie möchten gerne in einem persönlichen Gespräch mehr erfahren?
Vereinbaren Sie noch heute ein Gespräch mit unserer Expertin und erhalten Sie von uns erstklassige Lösungen für Ihre individuellen Ansprüche!

WIR TEILEN IHR INTERESSE FÜR UNTERTITELUNGEN UND FREUEN UNS AUF IHRE KONTAKTAUFNAHME PER E-MAIL ODER TELEFON!

Caterina Caira, BA
Projektmanagerin &
Dolmetschmanagement

+43 (1) 505 97 44-11
caterina.caira@interlingua.at
www.interlingua.at

Interlingua

Immer für Sie da:

Interlingua Language Services-ILS GmbH
Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Telefon: +43 (1) 505 97 44-0
Fax: +43 (1) 505 19 45
Mail: offi ce@interlingua.at
Web: www.interlingua.at